

George Borrow y la traducción del Evangelio de Lucas al Caló

Antonio Carmona Heredia



Introducción

Lo que pretendemos con este artículo es destacar la vida y obra de *George Borrow*, un colporteur¹ bohemio, aventurero y amigo de la libertad, que trabó amistad también con los gitanos. Trazaremos una pequeña biografía de Borrow y sus actividades como colporteur con la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera en España, para evangelizar y extender la Palabra de Dios a España. Borrow tradujo el Evangelio de San Lucas a la lengua gitana, por lo que diremos algunas cosas acerca de la traducción de Evangelio al caló y de la creación de un léxico en lengua gitana.



George Borrow

Biografía de Borrow

George Borrow nació en East Dereham, en el condado de Norfolk (Reino Unido), el 5 de julio de 1803, siendo bautizado el día 17 del mismo mes². Nació en el seno de una familia obligada a constantes cambios de residencia, ya que su padre era militar. A los 12 años se hace amigo de un tal Ambrosio Smith, un gitano que marcaría en Borrow una huella imperecedera, y que en sus escritos le llama Jasper Petulenco y con él jura fraternidad. Por su azarosa infancia, empezó los estudios de Derecho tardíamente en Edimburgo y en Norwich. En 1815 pasará a la *Academia Anglicana* de Clonmel (Irlanda), sobresaliendo por su independencia, su vocación políglota y su amor a la naturaleza. Su propio padre, al ver la vida bohemia que su hijo llevaba, lo considera un «auténtico gitano». En 1818, cuando Borrow tiene 15 años, se va a vivir con Ambrosio Smith, confirmándose así lo de «auténtico gitano» que decía su padre; y que aprendiendo sus costumbres, sus trabajos de caldereros y su particular forma de hablar, le hace renunciar a cualquier estudio institucionalizado. No obstante, en 1819, se emplea como pasante en Norwich e interesándose por aprender el galés, el danés, el he-

breo, el árabe y el armenio; cinco años después aprendería alemán. En este tiempo parece ser que leyó *El Peregrino* de Bunyan, el cual le dejó una profunda huella. Aunque Borrow profesaba la fe anglicana, parece ser que se cambió a cuáquero³. Tras la muerte de su padre, en febrero de 1824, tras viajar con las caravanas de gitanos por todo el país, en 1833 decide establecerse como traductor y buscar un empleo estable. Cuenta la leyenda que abandonó la caravana de gitanos con la que viajaba porque una gitana intentó envenenarlo con un pastel. Él mismo sostiene que su recuperación fue milagrosa gracias a la intervención de un grupo de predicadores protestantes que oraron por su curación, hablándoles asimismo acerca del mensaje salvador de Jesucristo. En 1833 abandona la comunidad gitana⁴.

En 1832 acontece un gran cambio en su vida, cuando gracias a una familia con la que lo unen relaciones de amistad –los Skepper de Oulton Hall (Suffolk)– y de la que forma parte su futura esposa –la viuda Mrs. Mary Clarke–, conoce a un influyente miembro de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera. Dicha Sociedad lo contrata como colporteur y le encarga, primero: la supervisión de la edición, en San Petersburgo, del Nuevo Testamento traducido al manchú; y seguidamente, la promoción del Nuevo Testamento en Portugal y España. Para esta última misión llega a Lisboa a mediados de noviembre de 1835 y, tras una estancia de unos dos meses en Portugal, decide pasar a España para ir tanteando el terreno.

La traducción del Evangelio de San Lucas al Caló

En el año 1835, Don Jorgito, el inglés (como era conocido Borrow en España en esa época) fue enviado por la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera para evangelizar España. Borrow hizo mucha amistad con los gitanos⁵. Su primer encuentro con ellos fue a través de un tal Antonio, en la ciudad de Badajoz, lugar donde comenzó la traducción del Evangelio de San Lucas a la lengua gitana⁶. Le acusaron de ser amigo de gitanos y adivinos, además porque cuando estaba con los gitanos les leía el Evangelio en caló⁷. La traducción del Evangelio de San Lucas⁸ al idioma de los gitanos fue considerada una afrenta para la sociedad de aquel tiempo: «Va a convertir a toda España valiéndose del lenguaje gitano»⁹. Aquí se puede observar el desprecio y el racismo que había para con el pueblo gitano. A este fiel misionero inglés le encantaba estar con los gitanos, por lo cual les dedicó mucho tiempo extendiendo la fe protestante entre ellos, todo lo cual contribuyó a que el idioma caló siguiera vivo. En cierto sentido, apoyó a un pueblo oprimido cuya lengua se veía como una deshonra en la sociedad del momento. Y es que un pueblo sin lengua es un pueblo sin identidad¹⁰.

Los primeros datos que tenemos acerca de la evangelización entre los gitanos en España por los protestantes, son del año 1836, cuando entra en escena el políglota y traductor, George Borrow (1803-1869), el cual había sido enviado por la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera, a difundir la Biblia por todo el territorio hispano. Desde que era niño Borrow frecuentaba los poblados gitanos, haciendo amistad con ellos, pues le atraía el espíritu de libertad con que vivían, e incluso se adaptó a trabajar manualmente arreglando cacerolas, y aprendiendo de paso el idioma romaní de un amigo gitano llamado Ambrosio Smith¹¹.

Le encantaba estar con los gitanos, por lo cual les dedicó mucho tiempo extendiendo la fe protestante entre ellos, todo lo cual contribuyó a que el idioma caló siguiera vivo

Es importante decir, que gracias a Borrow se despertó en la sociedad culta de la época un interés por los gitanos. El pueblo español fue cambiando en cuanto a la imagen negativa que tenían de los gitanos de que eran ladrones, engañadores o decir la buenaventura¹².

Debido a la amplitud de la vida y obra del personaje, nos centraremos solo en la evangelización entre los gitanos.

El primer encuentro en España con los gitanos fue en Extremadura¹³, concretamente con Paco, *el hombre del brazo inútil*, su esposa Antonia, Antonio López y otros muchos gitanos. Siendo allí donde les predica por primera vez, y también donde comienza su traducción del Evangelio al caló.

Como hemos indicado, fue en el invierno de 1836 cuando da comienzo a trabajar en la traducción del Evangelio de San Lucas, trasladado directamente del griego al caló, en un pueblo de Badajoz cerca de Portugal, finalizando su traducción en 1838. Previamente, en el año 1837, el Evangelio gitano fue revisado y asesorado por un grupo de gitanos madrileños¹⁴; asimismo Borrow contó para su trabajo de traducción con dos importantes personajes de la literatura española con los que había mantenido una amistad desde que llegó a Madrid, siendo éstos Luis de Usoz y Río y el malagueño Serafín Estévez Calderón, conocido por el seudónimo *El Solitario*, que hablaba el caló con bastante soltura¹⁵.

Cuando el Evangelio, ya impreso, salió a la venta, en 1838, fue muy buscado debido a su rareza bibliográfica; incluso el Presidente del Consejo de Ministros de España en aquel entonces, el Conde de Ofalia, se interesó por el libro, el cual Borrow se lo entregó lujosamente encuadernado. Un curioso dato financiero, y que llama la atención, es que el precio de la obra se reducía de dieciséis reales que costaba, a cuatro reales en caso de que el comprador fuese gitano¹⁶. En su primera edición se vendieron 500 ejemplares¹⁷.

Más tarde, dicho Evangelio en caló fue prohibido y requisado, por insidia de los obispos de Toledo y Córdoba. Esta maquinación clerical tiene a todas luces un enfoque muy racista por ambos prelados¹⁸.

La Real Orden del 2 de agosto de 1838, tenía dispuesto la recogida de todos los ejemplares del Evangelio de Lucas en vascuence y en

caló. Pero S.M. la Reina Gobernadora permitió que las bibliotecas públicas pudiesen obtener dos ejemplares para que no se perdieran esas traducciones¹⁹.

Por este motivo, por orden de Francisco Romo y Gamboa, gobernador civil de Madrid, el 14 de enero de 1838, fueron requisados todos los fondos editoriales existentes de la calle del Príncipe; y se decretó prisión para Borrow, por medio del nuevo jefe político Diego de Entrena, después de que un alguacil provocase intencionadamente un altercado con Borrow dentro del establecimiento. Se le acusaba de no obedecer a la autoridad y de imprimir libros en Gibraltar, aunque la gran mayoría conocía que el Evangelio de San Lucas al caló había sido impreso en Madrid.

Borrow cuenta que alquiló una habitación en Madrid, en la calle Santiago, donde había un grupo de 17 personas gitanas, a las cuales les hablaba acerca de la Palabra de Dios, y componiendo himnos en el lenguaje gitano. Les leía el Evangelio en caló para luego explicárselo. También les leía el Padrenuestro y el Credo de los Apóstoles en lengua romani. A lo largo de sus andanzas por España, no paró de evangelizar y extender el Evangelio a todo el país, pero siempre con simpatía al pueblo gitano.

Gracias a Borrow se despertó en la sociedad culta de la época un interés por los gitanos

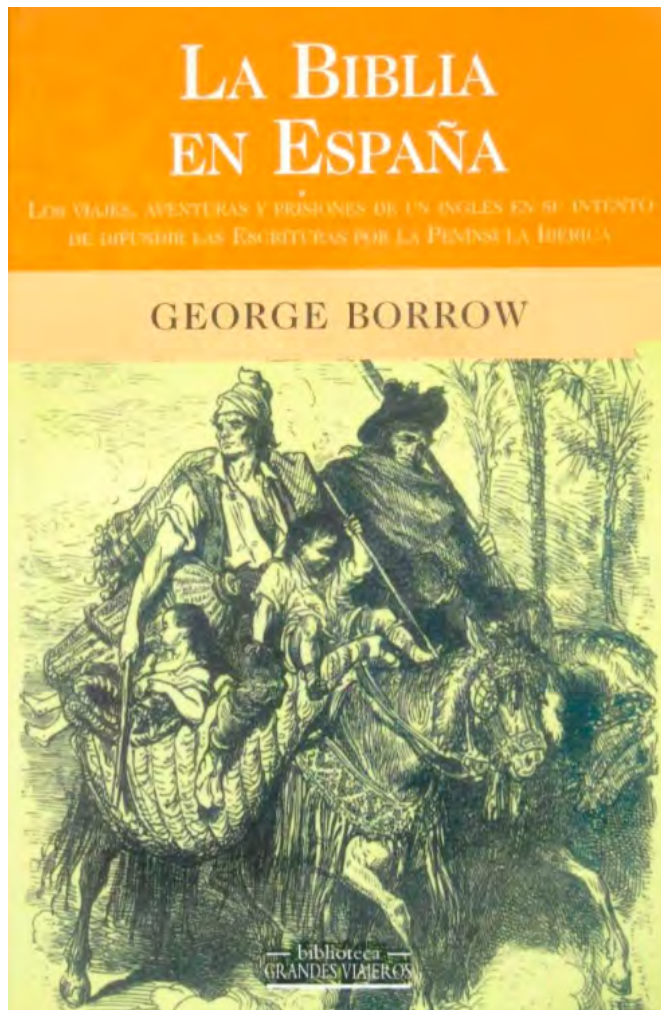
En el año 1838, y con las autorizaciones gubernativas pertinentes, Borrow se instaló en el bajo de un edificio de la calle del Príncipe de la Villa y Corte, en donde abrió una librería. Por encima de la entrada se podía leer en un rótulo: *Despacho de la Sociedad Bíblica y Extranjera*. De esta manera quedó constituida la Sociedad Bíblica en nuestro país²⁰.

Un día, al salir de su establecimiento, fue detenido y encarcelado. Pero las autoridades británicas presionaron al gobierno y fue puesto en libertad. No por eso dejó de repartir literatura cristiana, por lo que incluso el Ministro de Estado pasó nota a la embajada británica en Madrid para que sacaran a Borrow del país²¹.

Ya en libertad, da comienzo a un amplio periplo de viajes por todas las regiones de España. El resultado de ello fue la posterior publicación de una de sus obras más populares: *La Biblia en España* (1842), en donde Borrow hace una descripción general acerca de la vida diaria en los pueblos de España en un momento difícil.

Pasado un tiempo, George Borrow enfermó y regresó a Londres, pero nada más reponerse volvió a España para seguir distribuyendo libros y folletos cristianos. Después de otro período de tiempo en España, retornó a Inglaterra, se casó, y ya no volvió nunca más

a España, pero sí escribió varios libros a propósito de sus hazañas, especialmente su obra más conocida: *La Biblia en España*.



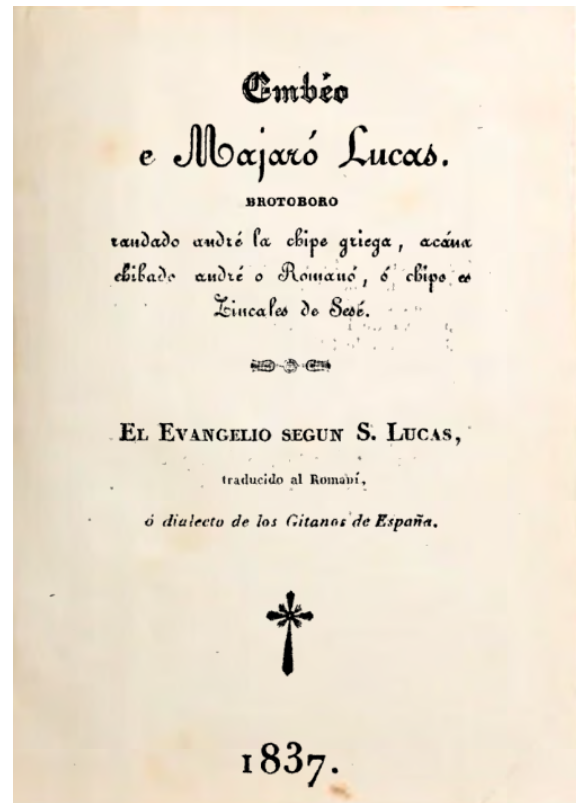
La Biblia en España. Edición 2001

Investigación sobre el Evangelio de San Lucas

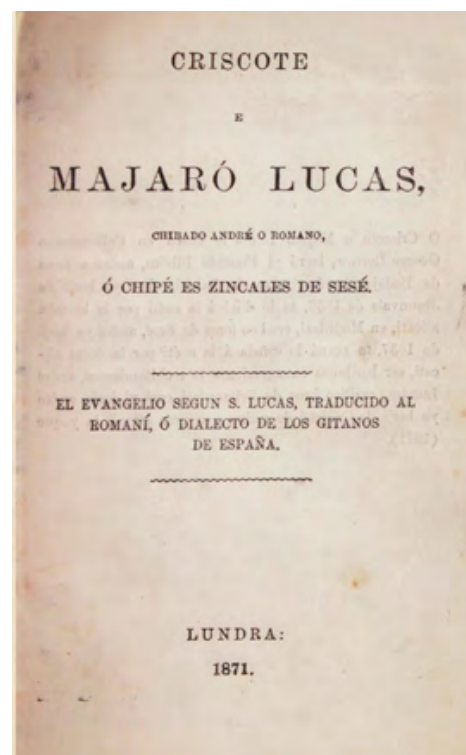
La investigadora Lourdes Martín-Albo Huertas da a conocer que hay varias versiones del Evangelio de San Lucas en caló:

«Borrow, que era un enamorado de las lenguas y de la lingüística, se esforzó en ir puliendo sus traducciones, por lo que nos encontramos con dos versiones del Evangelio de San Lucas en caló: *El Embéo e Majaró Lucas* (1837) y el *Criscote e Majaró Lucas* (1872). A estas se suman dos hallazgos: el fragmento del mismo Evangelio, bilingüe en caló e inglés, que aparece al final de otra obra del autor, *The Zincali* (1841), así como una curiosa edición del *Embéo* en español y caló, preparada por el sacerdote Alberto González Caballero (1998). Por todo ello, el presente trabajo pretende recuperar esa primera obra en caló, la traducción del Evangelio de San Lucas, y estudiar en parte su complejo proceso de composición partiendo del análisis de una particularidad léxica llamativa: el uso de términos españoles en la traducción. Para ello, se ha seleccionado un pasaje determinado: los versículos 1 a 28 del capítulo 21 del Evangelio de San Lucas, que es el fragmento que aparece traducido al final de *The Zincali*. La razón de dicha elección es que este es el único pasaje del cual disponemos

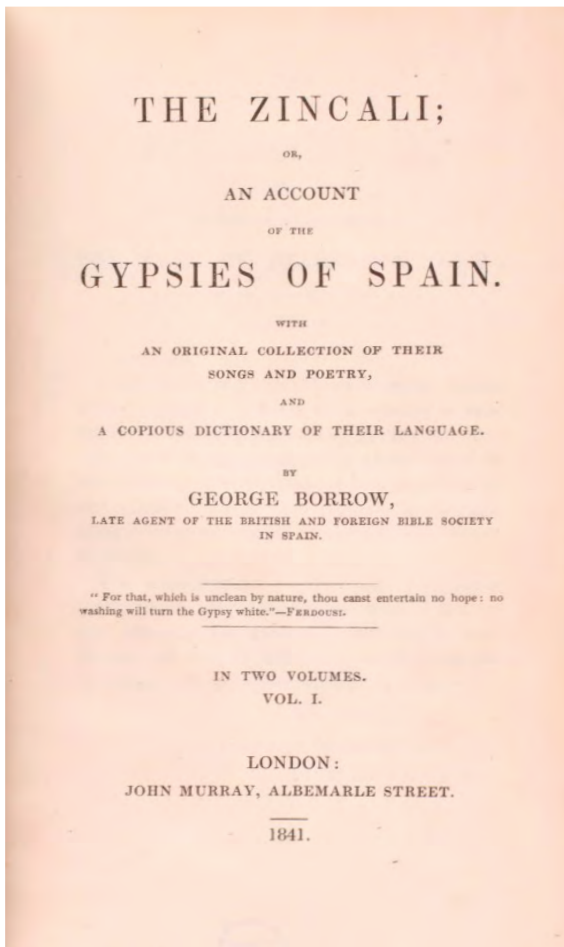
tres versiones en caló del propio autor —la del *Embéo*, la del *Criscote* y la de *The Zincali*—, por lo que su estudio puede ofrecer una mayor información sobre la evolución del léxico caló en los textos de Borrow. En efecto, su comparación ha evidenciado numerosas diferencias y vacilaciones en todos los niveles lingüísticos y ha arrojado abundante material para su análisis y comentario²².



El embéo e Majaró Lucas, 1837



El Criscote e Majaró Lucas, 1871



The Zincali, 1841

En cuanto a la cronología de estos tres textos, si nos guiamos por la fecha de publicación de cada uno de ellos, el orden sería el siguiente: en primer lugar, el *Embéo* (1837)²³; en segundo, la traducción recogida en la miscelánea de *Los Zincali* (1841)²⁴ y, por último, la versión del *Criscote* (1872)²⁵. Sin embargo, hay razones para pensar que el texto de *Los Zincali* podría ser el más antiguo. Esta idea se ve reforzada por el hecho de que el sistema de artículos determinados usado en *Los Zincali* es el más estable y el más parecido al del español, con claro predominio de las formas *or*, *la*, *los*, *las* y sin contractos, que sí aparecen en las otras versiones. Del mismo modo, es evidente que el texto de *Los Zincali* es el que menos se parece a los demás, lo que podría explicarse mejor si lo situamos al inicio de la labor traductora. Quizá fue uno de los primeros textos que compuso, pero, si es así, no está claro por qué no lo recuperó para el *Embéo*. Si lo revisó para esta versión, publicada en 1837, e introdujo cambios, no se explica por qué para la de *Los Zincali*, que data de 1841, no retomó esa versión revisada. Parece ser que muchas palabras que aparecen en *Los Zincali* no eran todas de Borrow, tal vez fueran de Luis de Usoz y Río, y no las quiso recuperar²⁶.

En vista de esta serie de versiones y revisiones, algunos autores plantean que el caló de Borrow era muy inestable porque probablemente no lo dominaba como él decía²⁷.

Borrow tomó la decisión de adoptar las grafías del español para consignar el caló, una lengua que no había sido escrita hasta en-

tonces. Dado que su conocimiento del español (o de su ortografía) no debía ser profundo, cometió una serie de errores, vacilaciones y erratas (a las que habría que sumar las que hubieran podido cometer los cajistas e impresores) cuyo número disminuye en las otras dos versiones²⁸.

Los léxicos de Borrow

Dos años después de la muerte de su esposa, ocurrida en 1869, comienza a preparar un vocabulario anglo-romaní, así como la reedición de la traducción del Evangelio de San Lucas al caló que le había pedido la Sociedad Bíblica, el llamado *Criscote e majaró Lucas* (1872). Posteriormente, se centró en su última obra: el vocabulario llamado *Romano Lavo-Lil*²⁹, que consistía en un listado de unas 1300 palabras del anglo-romaní, al que le añadió una recopilación de poesía. La nueva generación de filólogos del romaní recibió la obra de forma muy crítica, ya que le achacaban diversos defectos de método, contenido y presentación³⁰.

Su única satisfacción era invitar al grupo de gitanos a que acampasen en sus propios jardines, ante el horror de los vecinos. Los muchachos del lugar le apedreaban y le insultaban.

Hacia el final del verano de 1874, retorna a su casa de Oulton, donde fallece el 26 de julio de 1881 a la edad de 78 años.

Conclusión

George Borrow fue un hombre con un espíritu aventurero, pero fue guiado por Dios a divulgar su Santa Palabra en diversos idiomas, entre los cuales estaba el idioma de un pueblo amedrentado por la indiferencia y el racismo; pero Dios quiso hablarle al pueblo gitano en su misma lengua: el caló o romaní. Borrow fue el traductor del Evangelio de San Lucas desde la lengua helena. Además, se mezcló con los gitanos, les predicó el mensaje de salvación en Cristo, y les enseñó a cantar himnos.

La traducción fue considerada una afrenta por la sociedad española del siglo XIX; pero para los gitanos fue como un talismán que los protegía. Por haber traducido y editado el Evangelio lucano al caló, las autoridades detuvieron a Don Jorgito el inglés, le encarcelaron, pero finalmente lo tuvieron que liberar.

Borrow promovió la lengua romaní y recopiló un vocabulario para el pueblo gitano, que más tarde sería ampliado en otras revisiones. El Evangelio de San Lucas ha sido la primera traducción hecha del griego al caló.

BIBLIOGRAFÍA:

- BORROW, GEORGE. *La Biblia en España. (Los viajes, aventuras y prisiones de un inglés en su intento de difundir las Escrituras por la península ibérica)*. Barcelona: Biblioteca Grandes Viajeros, 2001.
- BORROW, GEORGE. *Lavengro (alma bohemia)*. Madrid: Istmo, 1991.

- BORROW. GEORGE. *Romano Lavo-Lil Word-Book of The Romany*. Londres: John Murray-Albemarle Street, 1907.
- CRUZ GIMENEZ, ANTONIO. ¡Cosas de los ingleses! (La España vivida y soñada en la correspondencia entre George Borrow y Richard Ford). Madrid: Editorial Complutense, 1997.
- FLORES, JOSÉ. *Jorge Borrow y la Biblia*. Madrid: Literatura Cristiana, 1960.
- GONZALEZ CABALLERO, ALBERTO. *El Evangelio de San Lucas en Caló*. Córdoba: El Almendro, 1998.
- VILAR, JUAN B. *Intolerancia y Libertad en la España contemporánea*: Madrid: Istmo, 1994.

Revistas:

- ADIEGO, IGNASI-XAVIER, ANA ISABEL MARTÍN. "George Borrow, Luis de Usoz y sus respectivos vocabularios gitanos". *Revista de Filología Española*, volumen LXXXVI, Fasc. 1º, enero-junio, 2006, Madrid.
- MARTÍN-ALBO HUERTAS, LOURDES. "Los españolismos en el caló de George Borrow: préstamos e invenciones en la traducción del Evangelio de san Lucas". *RILEX. Revista sobre investigaciones léxicas*, 4/1, (2021).
- VÁZQUEZ ALLEGUE, JAIME. "Don Jorgito el inglés y la Biblia en España". *Compostellanum. Revista de la Archidiócesis de Santiago de Compostela* Vol. 56, Nº 1-4, 2011.

REFERENCIAS:

1. Un colporteur era un vendedor ambulante de Biblias.
2. Cf. FLORES, JOSÉ. *Jorge Borrow y la Biblia*. Madrid: Literatura Cristiana, 1960. Págs.11.
3. «Los cuáqueros constituyen una de las ramas surgidas dentro de la Reforma protestante. Son conocidos también como *Sociedad de los Amigos*. Fue fundada por George Fox (1626-1690) como segregación del anglicanismo. El Estado norteamericano de Pennsylvania debe su nombre al cuáquero William Penn (1644-1718). En 1947 le fue concedido el Premio Nobel de la Paz a *American Friends Services Committee*, una organización afiliada a la Sociedad Religiosa de Amigos (Cuáqueros). Esta denominación cristiana, poco conocida y escasísima en número en nuestro país, se caracteriza, entre otros rasgos, por no poseer un credo escrito fijo, por una libertad absoluta en cuestiones de interpretación de las Sagradas Escrituras, por ser los primeros en reconocer los derechos de la mujer, por oponerse a la esclavitud, por su acendrada austeridad en distintos campos de la vida, por su admirable discreción... Durante la Guerra Civil española (1936-1939) colaboraron en tarea de ayuda humanitaria en los dos bandos enfrentados. La novela *Eusebio* (1786-1788) de Pedro de Montegón (1745-1824) es la obra que en nuestra literatura ha concedido más espacio a los cuáqueros. Luis de Usoz fue cuasi cuáquero; y cercanos a ellos, su hermano Santiago y José Somoza. En cuanto a Borrow, debemos recordar que en el prefacio a la primera edición de *Lavengro* (1851) expuso sin ambages esta declaración de pertenencia a la Iglesia Anglicana: «Con respecto a los principios religiosos, deseo aclarar que soy miembro de la Iglesia Anglicana, en la que fui bautizado y a la que pertenecieron mis antepasados [...] Deseo y espero vivir y morir en comunión con esta Iglesia y con el consuelo religioso de sus ministros, y estaré siempre dispuesto a la defensa de ambos si es que soy requerido para hablar, y para luchar, aunque sea débilmente, contra sus enemigos, tanto los materiales como los espirituales». Tomado de RÍOS SÁNCHEZ, PATROCINIO. "George Borrow y su obra en Pío Baroja y Miguel de Unamuno". *Revista Miriada Hispánica*, 5. Valencia: septiembre de 2012, Pág.55.
4. Cf. VÁZQUEZ ALLEGUE, JAIME. "Don Jorgito el inglés y la Biblia en España". *Compostellanum*. (Revista de la Archidiócesis de Santiago de Compostela) Vol. 56, Nº 1-4, 2011, pág. 304.

5. Cf. BORROW, GEORGE. *La Biblia en España. (Los viajes, aventuras y prisiones de un inglés en su intento de difundir las Escrituras por la península ibérica)*. Barcelona: Biblioteca Grandes Viajeros, 2001, pág. 33 y ss.
6. *Ibid.*, pág. 101.
7. *Ibid.*, pág. 373.
8. Véase: GONZALEZ CABALLERO. ALBERTO. *El evangelio de San Lucas en Caló*. Córdoba: El Almendro, 1998.
9. BORROW. *La Biblia en España*, pág. 327.
10. Para considerar ampliamente la figura de George Borrow, véase: VILAR, JUAN B. *Intolerancia y Libertad en la España contemporánea*: Madrid: Istmo, 1994, págs. 99-128.
11. Todos estos datos lo podemos ver en su libro de antes de la llegada a España relacionado con los gitanos: BORROW, GEORGE. *Lavengro (alma bohemia)*. Madrid: Istmo, 1991, págs. 47,117-121,384-404,445-455. También se puede consultar la obra de: FLORES, JOSÉ. *Jorge Borrow y la Biblia*. Madrid: Literatura Cristiana, 1960. Págs. 11-73.
12. Cf. CRUZ GIMENEZ, ANTONIO. ¡Cosas de los ingleses! (La España vivida y soñada en la correspondencia entre George Borrow y Richard Ford). Madrid: Complutense, 1997, pág.82.
13. Cf. BORROW, GEORGE. *La Biblia en España*, pág. 101.
14. Cf. GONZALEZ CABALLERO. ALBERTO. *El Evangelio de San Lucas en Caló*. pág. 8.
15. *Ibid.* pág. 8.
16. Cf. VÁZQUEZ ALLEGUE, JAIME. "Don Jorgito el inglés y la Biblia en España", pág. 308.
17. Cf. CRUZ GIMENEZ, ANTONIO. ¡Cosas de los ingleses! pág.127.
18. Se puede consultar sobre la cuestión en: VILAR, B. JUAN. *Intolerancia y libertad en la España contemporánea*, pág.116.
19. *Ibid.*, pág. 117.
20. Cf. VÁZQUEZ ALLEGUE, JAIME. "Don Jorgito el inglés y la Biblia en España", pág. 304.
21. Cf. BAUTISTA VILAR.JUAN. *Intolerancia y libertad en la España contemporánea*. pág. 119.
22. MARTÍN-ALBO HUERTAS, LOURDES. "Los españolismos en el caló de George Borrow: préstamos e invenciones en la traducción del evangelio de san Lucas", *RILEX. Revista sobre investigaciones léxicas*, 4/1, (2021). págs. 150-151.
23. Su título original era *Embéo e Majaró Lucas*, brotoboro randado andré la chipé griega, acana chivado andré o Romanó, o chipé es Zincales de Sesé. El Evangelio según San Lucas, traducido al Romani, o dialecto de los gitanos de España.
24. El segundo de los textos aparece al final de *Los Zincali* y, como queda dicho, se trata de los versículos 1 a 28 del capítulo 21 del Evangelio de San Lucas.
25. La última obra bíblica de Borrow apareció en Londres en 1872. Se trataba de la segunda edición de la traducción del Evangelio de San Lucas al caló, titulada *Criscote e Majaró Lucas*. La nueva versión tuvo su origen en la solicitud de una reimpresión del *Embéo* que el reverendo William Ireland Knapp formuló en 1870 a la Sociedad Bíblica.
26. Consultar el siguiente artículo es muy importante para conocer el desenlace: IGNASI-XAVIER ADIEGO Y ANA ISABEL MARTÍN. "George Borrow, Luis de Usoz y sus respectivos vocabularios gitanos". *Revista de Filología Española*, volumen LXXXVI, Fasc. 1º enero-junio, 2006, Madrid.
27. Cf. MARTÍN-ALBO HUERTAS, LOURDE. "Los españolismos en el caló de George Borrow... pág. 162.
28. Datos tomados de: MARTÍN-ALBO HUERTAS, LOURDE. *Ibid.*, pág. 179.
29. BORROW. GEORGE. *Romano Lavo-Lil Word-Book of The Romany*. Londres: John Murray-Albemarle Street, 1907.
30. Datos tomados de: MARTÍN-ALBO HUERTAS, LOURDES. "Los españolismos en el caló de George Borrow... pág. 155.

Antonio Carmona Heredia

ha sido Presidente de la Editorial Mundo Bíblico y actualmente es Profesor del Seminario Conrad Grebel en Cuba, donde imparte clases del Antiguo Testamento.